

TRÉSORS DES MÈRES DU MONDE

Comptines et berceuses



★ Includant un CD

Villeray
Saint-Michel
Parc-Extension

Montréal 

Les comptines et les berceuses



existent depuis toujours. Fredonnées pour apaiser ou pour amuser, elles laissent dans l'esprit de celui qui les reçoit des souvenirs doux et agréables. Les enfants du monde entier aiment les mots chantés, les formules magiques, les doigts qui chatouillent, tous ces moments privilégiés où l'imaginaire et la tendresse sont au rendez-vous.

Les comptines et les berceuses du disque *Trésors des mères du monde* ont été recueillies dans le cadre des ateliers *L'Oreille tendre* et *À petits pas contés*, offerts par Caroline Saint-Bonnet dans cinq bibliothèques de Montréal en 2010 et 2011. Au cours de ces ateliers, des parents originaires des quatre coins du monde ont accepté d'enregistrer des comptines et des berceuses dans leur langue maternelle. *Trésors des mères du monde* réunit donc des prestations en dix langues différentes.

Bonne écoute!

Mille mercis aux parents qui ont partagé leur patrimoine chanté.

BIBLIOTHÈQUES PARTICIPANTES :

Bibliothèque de Maisonneuve
Bibliothèque de Mercier
Bibliothèque de Parc-Extension
Bibliothèque Le Prévost
Bibliothèque Saint-Charles




Note : Les textes sont des traductions libres.

D'ailleurs, nous remercions toutes les personnes qui ont accepté d'effectuer les traductions.

Trésors des mères du monde a été réalisé grâce au programme *Agent de liaison dans les bibliothèques publiques de Montréal*, issu d'une entente administrative entre la Ville de Montréal et le ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles.

Montréal 

Immigration
et Communautés
culturelles

Québec 

Publié par l'arrondissement de Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension, Ville de Montréal

Coordination du projet : Louise-France Beaulieu

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec et Bibliothèque et Archives du Canada, 2012

ISBN : 978-2-9810091-3-5

Tous droits réservés

1



Petit poisson

Comptine en français

Marie-Pierre, maman de Florence,
originnaire du Québec

Petit poisson, petit poisson
Nage, nage, nage
Petit poisson, petit poisson
Glou, glou, glou

Gros poisson, gros poisson
Nage, nage, nage
Gros poisson, gros poisson
Blou, blou, blou

Gros requin, gros requin
Nage, nage, nage
Gros requin, gros requin
Graw, graw, graw

Grosse baleine, grosse baleine
Nage, nage, nage
Grosse baleine, grosse baleine
Blou, blou, blou

2

Dodo Ti Titit Manman

Berceuse en créole

Myrtha, maman de Marie Jasmine, Rose Marcelle et Ted,
grand-maman de Jaëlle Lourdes, Sophie et Práim,
originnaire d'Haïti

Dors, bébé de maman
Dors, bébé de maman
Si tu ne t'endors pas
Le crabe te mangera
Si tu ne t'endors pas
Le crabe te mangera

Dors, bébé de maman
Dors, bébé de maman
Si tu ne t'endors pas
Le crabe te mangera
Si tu ne t'endors pas
Le crabe te mangera

Dors, bébé
Le crabe partira
Dors, bébé
Le crabe partira





3

Boul Boul

Berceuse en bengali

Shammy, maman de Yamun, originaire du Bangladesh

Oiseaux, oiseaux, oiseaux
Venez chanter pour moi
Venez chanter pour moi
Deux bulbes chantent
Rivières bleues, bleues
Sinueuses

Je donne du lait avec du riz
J'y ajoute du sucre
Oiseaux, oiseaux, oiseaux
Venez chanter pour moi
Venez chanter pour moi

4

Que Linda

Berceuse en espagnol

Carlos, papa de Miguel et Mickaël, originaire du Pérou



Quels jolis petits yeux que tu as
Si jolis, si noirs que Dieu t'a donnés

Quelle jolie petite bouche que tu as
Si jolie et rosée que Dieu t'a donnée

Quelles jolies petites mains que tu as
Si jolies, si blanches que Dieu t'a données

Quels jolis petits pieds que tu as
Si jolis, si dodus que Dieu t'a donnés

Quel joli petit nez que tu as
Si beau, si petit que Dieu t'a donné



5

Ni Wa Wa

Berceuse en mandarin

Vivi, maman de Nathan, originaire de la Chine

Poupée d'argile, poupée d'argile
Elle a des sourcils et des yeux
Mais ses yeux ne clignent pas
Poupée d'argile, poupée d'argile
Elle a un nez
Et une bouche
Mais sa bouche ne peut parler



6

Rock-a-bye Baby

Berceuse en anglais

Céline, maman de Romy, originaire du Québec

Balance-toi, mon bébé
Dans l'arbre, tout en haut
Quand le vent souffle
Le berceau se berce
Quand la branche casse
Le berceau tombe
Et en bas iront le bébé
Le berceau et tout le reste





7

Il est midi

Comptine en français

Violaine et Marion, originaires du Québec

Il est midi

Qui est-ce qui l'a dit ?

– La petite souris

Mais où est-elle ?

– Dans la chapelle

Mais que fait-elle ?

– De la dentelle

Mais pour qui ?

– Les deux demoiselles !

On fait ceci, on fait cela

Et tralala

8

Ayo Néné

Chanson en wolof

Arame, maman de Souleymane, Boubacar et Aminata,
originaire du Sénégal

Qui touche mon Demba

Qui est à Mayombe ?

Qui touche mon chéri ?

Qui touche mon enfant ?

Ayo o beyo beyo



9

Jamais on n'a vu

Comptine en français

Nancy, maman de Zoé et Agathe,
originaire du Québec

Jamais on n'a vu vu vu
Jamais on ne verra ra ra
La queue d'une souris ris ris
Dans l'oreille d'un chat chat chat



10

Ek Choti Si Kathputli

Comptine en hindi

Arifa, maman de Anbareen et Ajim,
originaire de l'Inde

Je suis une petite marionnette
Je ne sais pas comment pleurer
J'ai une très belle robe
Mais je ne sais pas comment en confectionner
Je suis une petite marionnette
Je ne sais pas comment pleurer
Je veux manger un bon laddoo*
Mais je ne sais pas comment le cuisiner
Je suis une petite marionnette
Je ne sais pas comment pleurer
Je veux aller faire une promenade
Mais je ne sais pas comment conduire
Je suis une petite marionnette
Je ne sais pas comment pleurer

La la la... la la la... la la la...

*dessert





11

Les petits moineaux

Comptine en français

Danièle, maman de Geneviève et Frédéric,
originaire du Québec

Cinq petits moineaux
À la file sur un fil
Écouchaient tranquilles
Tous les bruits de la ville
Un moineau partit pour aller faire son nid
Combien de petits moineaux à la file
Reste-t-il sur le fil ?

Quatre petits moineaux
À la file sur le fil
Écouchaient tranquilles
Tous les bruits de la ville
Un moineau partit pour aller faire son nid
Combien de petits moineaux à la file
Reste-t-il sur le fil ?

Trois petits moineaux
À la file sur le fil
Écouchaient tranquilles
Tous les bruits de la ville
Un moineau partit pour aller faire son nid
Combien de petits moineaux à la file
Reste-t-il sur le fil ?

Deux petits moineaux
À la file sur le fil
Écouchaient tranquilles
Tous les bruits de la ville
Un moineau partit pour aller faire son nid
Combien de petits moineaux à la file
Reste-t-il sur le fil ?

Un petit moineau
À la file sur le fil
Écouchait tranquille
Tous les bruits de la ville
Un moineau partit pour aller faire son nid
Combien de petits moineaux à la file
Reste-t-il sur le fil ?

Eh bien, il n'en reste plus du tout !

12

Mama Zmanha Gaya

Chanson en arabe
Chanson pour faire patienter l'enfant
Maman d'origine algérienne

Maman va venir t'apporter
Dans quelques instants
Beaucoup de choses
Dont un couffin contenant une oie et un canard
Qui font «coïn-coïn-coïn»



13

Mon bocal est trop petit

Comptine en français
Les sœurs Suzanne et Alison
Suzanne, maman de Léandre
Alison, maman de Gabriel, originaires du Québec

Un poisson rouge ayant appris
Que les oiseaux vivaient sans cage
Un jour se dit : «Tiens, moi aussi
Je voudrais voir du paysage»

Mon bocal est trop petit
L'eau est sale, l'herbe y pousse
Je veux voir du beau pays
Et m'étendre... sur la mousse»

Il descendit les escaliers
Mit son faux col dans sa valise
Au paillasson confia la clef
«À moi donc la terre promise»

Mon bocal est trop petit
L'eau est sale, l'herbe y pousse
Je veux voir du beau pays
Et m'étendre... sur la mousse»

Il n'est jamais rentré chez lui
Il est peut-être allé à Rome
Si tu le vois, ami, dis-lui
Que j'ai changé son aquarium

«Mon bocal est trop petit
L'eau est sale, l'herbe y pousse
Je veux voir du beau pays
Et m'étendre... sur la mousse»

14

A la Rorro Rorro

Berceuse en espagnol

Lorena, maman de Julie, originaire du Mexique

A la rorro, mon fils
A la rorro rro
Endors-toi, mon fils
Endors-toi maintenant

A la rorro, mon fils
A la rorro rro
Dors, mon petit
Dors, mon petit cœur

A la rorro, mon fils
A la rorro rro
Endors-toi, mon fils
Endors-toi, mon amour



15

Dodo l'enfant do

Berceuse en français

Myrtha, maman de Marie Jasmine, Rose Marcelle et Ted,
grand-maman de Jaëlle Lourdes, Sophie et Praïm,
originaire d'Haïti

Dodo l'enfant do
L'enfant dormira bien vite
Dodo l'enfant do
L'enfant dormira bientôt



16

Mashi Pishi

Berceuse en bengali

Farhana, maman de Misha, originaire du Bangladesh

Tantes, tantes
Endormez-nous
Venez à la maison

Je n'ai pas de lit, pas de matelas
Asseyez-vous sur le lit de l'enfant
Je vous donnerai du pan*
Mâchez votre content

Il n'y a pas de sommeil dans les yeux des enfants
Endormez-les avant de partir

*tabac à chiquer

17

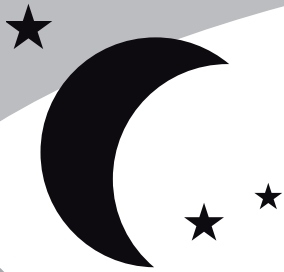
As-tu froid, mon minou ?

Comptine en français

Violaine, maman de Marion et Alise,
originaire du Québec

Hier au soir sur le trottoir
J'ai rencontré un petit minou
La queue coupée
Les oreilles arrachées
As-tu froid, mon minou ?
As-tu froid, mon minou ?





18

Chat Chat Mama

Berceuse en bengali

Shammy, maman de Yamun, originaire du Bangladesh

Viens, viens, Lune
Oncle, donne la bénédiction
Lune, donne la bénédiction sur la Lune

Si je coupe le poisson
Je donne sa tête
Si j'apporte le plant de riz
Je peux donner la cosse à la Lune
On peut donner le lait de la vache noire
On peut donner des bols pour boire le lait

Viens, viens, Lune
Oncle, donne la bénédiction
Lune, donne la bénédiction sur la Lune



19

Le chat ouvre les yeux

Comptine en français

Dorothée, maman de Marie, originaire du Québec

Mon chat ouvre les yeux
Le soleil y entra
Mon chat ferma les yeux
Le soleil y resta
Voilà pourquoi le soir
Quand mon chat se réveille
J'aperçois dans le noir
Deux rayons de soleil



20

Esta Niña Hermosa

Berceuse en espagnol

Lorena, maman de Julie, originaire du Mexique

Cette adorable fille
Qui est née le jour
Veut que je l'amène
Voir sa tante



Cette adorable fille
Qui est née de nuit
Veut que je l'amène
Se promener en auto

Mélisse d'argent
Tour d'ivoire
Berçant ma petite Julie
Qui va faire dodo

21

C'est la poulette grise

Chanson en français

Kathia, maman de Jeanne, originaire du Québec

C'est la poulette grise
Qui a pondu dans l'église
Un beau petit coco
Pour l'enfant qui va faire dodo
Dodiche dodo

C'est la poulette rousse
Qui a pondu dans la brousse
Un beau petit coco
Pour l'enfant qui va faire dodo
Dodiche dodo



22

Ichak Dana Beechak Dana

Chanson en hindi du film Shree 420

Arifa, maman de Anbareen et Ajim, originaire de l'Inde



Une graine, deux graines l'une par-dessus l'autre
Sur la terrasse, la fille danse et le garçon est fâché
Qu'est-ce que c'est ? Une pomme grenade !
Une graine, deux graines l'une par-dessus l'autre

Une petite fille nommée Lalbai
Porte une jupe bon marché
Ça brûle quand tu en manges
Qu'est-ce que c'est ? Du chili !
Une graine, deux graines l'une par-dessus l'autre

C'est vert et plein de joie et beaucoup de perles y sont accrochées
Ça tient debout à la ferme
Qu'est-ce que c'est ? Du maïs !
Une graine, deux graines l'une par-dessus l'autre

Il y a un animal avec un sou sur la queue
Il porte une couronne comme un roi
Et danse de manière hypnotique quand il voit la pluie
Qu'est-ce que c'est ? Un paon !
Une graine, deux graines l'une par-dessus l'autre

23

Colimaçon borgne

Comptine en français

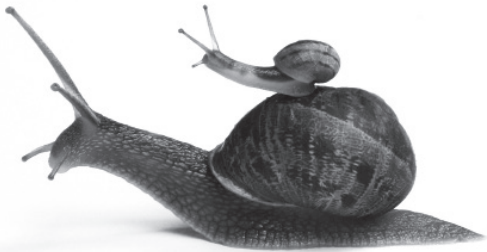
Danièle, maman de Geneviève et Frédéric,
originaire du Québec

Colimaçon borgne

Montre-moi tes cornes

Ton père et ta mère sont sur le bord de l'eau

M'en vais te jeter à l'eau!



24

Escargot de Bourgogne

Comptine en français

Danièle, maman de Geneviève et Frédéric,
originaire du Québec

Escargot de Bourgogne

Montre-moi tes cornes

La sorcière arrive qui va te faire cuire

Sors, sors, escargot

Sors la tête de ta maison





25

Chat Chat Mama

Berceuse en bengali

Farhana, maman de Misha, originaire du Bangladesh

Viens, viens, Lune
Oncle, donne la bénédiction
Lune, donne la bénédiction sur la Lune

Si je coupe le poisson
Je donne sa tête
Si j'apporte le plant de riz
Je peux donner la cosse à la Lune
On peut donner le lait de la vache noire
On peut donner des bols pour boire le lait

Viens, viens, Lune
Oncle, donne la bénédiction
Lune, donne la bénédiction sur la Lune

26

Derrière chez moi il y a un étang

Berceuse en français

Maman originaire du Québec

Derrière chez moi il y a une forêt
Dans la forêt il y a une biche
Mais je ne la chasse point et lui donne du thym
Et lui donne du thym

Derrière chez moi il y a un ruisseau
Dans le ruisseau il y a une truite
Mais je ne la pêche point et lui donne mon pain
Et lui donne mon pain

Derrière chez moi il y a un jardin
Dans le jardin il y a une rose
Mais je ne la cueille point et lui donne mes soins
Et lui donne mes soins



27

Souh Souha

Comptine en arabe
Maman d'origine algérienne

*La mère prend l'enfant sous les aisselles
et le fait sauter sur ses genoux.*

Pourquoi pleures-tu ?
Tu m'es chère et précieuse
Tu aimes ton père
Je coiffe tes cheveux
Et tes cheveux sont beaux comme l'or qui coule
Mon Dieu t'a offerte à moi
Je suis heureuse !

28

Un cheval blanc

Comptine en français
Diane, maman d'Édouard, Gustave et Léo-Carl,
originaires du Québec

*La mère prend l'enfant sous les aisselles
et le fait sauter sur ses genoux.*

Y'a un cheval blanc
Qui s'est cassé la patte
On l'a vu dans l'écurie
Il avait faim: on lui a donné du foin
Il avait soif: on lui a donné de l'eau
Dans le *siau*!



29

La souris

Jeu de chatouille en bengali

Farhana, maman de Misha, originaire du Bangladesh

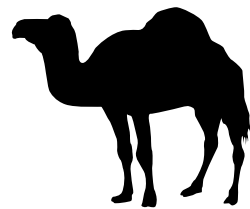
*La mère met ses doigts dans la paume de l'enfant
et monte tranquillement le long de son bras.
Elle termine en le chatouillant.*

Une petite souris se trouvait dans une petite maison
Elle voulait aller dans une grande maison
Elle voulait percer le sac de riz
Maintenant, elle veut te... chatouiller!



30

Le chameau



Jeu de chatouille en wolof

Arame, maman de Souleymane, Boubacar et Aminata,
originaire du Sénégal

*Les doigts courent le long du bras de l'enfant
et le chatouillent sous l'aisselle.*

Tape dans la main

Papa a dit que tu as donné à manger au chien

Le chameau n'est-il pas passé par là ?

Il est passé par là !

Il est passé par là !



31

This Little Piggy

Jeu de doigts de pied en anglais

Céline, maman de Romy, originaire du Québec

Chaque cochon (piggy) est un orteil.

Ce petit cochon est allé au marché
Ce petit cochon est resté à la maison
Ce petit cochon a mangé du rôti de bœuf
Ce petit cochon n'a rien du tout
Et ce petit cochon a pleuré: «Wee wee wee»
Jusqu'à la maison...

32

Ya Hdjel

Jeu en arabe

Maman d'origine algérienne

Jeu de cercle sur le dos des mains de l'enfant.

Colombe de roche, roche
Où étais-tu hier?
J'étais dans le jardin de Boussalah
Qu'as-tu mangé?
Des pommes parfumées
J'ai bu de l'eau dans des bols
Cette main-là sent
Cette main-là ramasse
Lève ta main, petit avare
Sinon je te frappe avec une clé!



33

Tan Tan

Jeu de doigts en espagnol

Lorena, maman de Julie, originaire du Mexique

Les doigts des deux mains dialoguent.

Toc, toc.

- Qui est là ?
- C'est moi !
- J'y vais
- Bonjour mon ami !
- Comment ça va ?
- Je vends des tomates
- À combien tu les vends ?

34

Les mains

Jeu avec les mains en wolof

Arame, maman de Souleymane, Boubacar et Aminata, originaire du Sénégal

Les participants se placent en cercle et déposent leurs mains devant eux. Le meneur de jeu donne la consigne de placer les mains les paumes soit vers le haut, soit vers le bas. Il alterne rapidement entre les deux consignes. Lorsqu'il arrête, les joueurs dont les mains sont mal placées sont éliminés.



35

Adrilli Adrillon

Formule magique de la Gaspésie (région du Québec)

Danièle, maman de Geneviève et Frédéric,
originaires du Québec

*Formule magique pour arrêter de se chamailler
ou pour attirer l'attention de l'enfant.*

Adrilli Adrillon
Attiti concon
Mattiti concon
Gué gué
Amadadou!



36

Doub Dilam

Jeu de chatouille en bengali

Shammy, maman de Yamun, originaire du Bangladesh

*La main (le chat) monte le long du bras
et il chatouille l'enfant.*

Je donne du lait, du riz
Le chat vient et mange
Miaou, miaou, miaou

37

La fourmi

Comptine en français

Collectif des participantes de la bibliothèque de Maisonneuve



La fourmi m'a piqué la main la coquine, la coquine
La fourmi m'a piqué la main la coquine elle avait faim

Une abeille m'a piqué l'oreille la coquine, la coquine
Une abeille m'a piqué l'oreille la coquine elle avait faim

L'araignée m'a piqué le pied la coquine, la coquine
L'araignée m'a piqué le pied la coquine elle avait faim



38

Chanson africaine

Chanson africaine

Aminata chante la chanson de son papa,
qui est originaire du Sénégal

*Malgré des recherches auprès de
nombreuses personnes, il a été impossible
de déterminer en quelle langue la chanson
est interprétée.*

39

Oui, j'ai rêvé


Chanson en français

Lisa, maman de Michael et Mark,
originaire du Nouveau-Brunswick

Oui, j'ai rêvé
J'ai rêvé souvent
D'une cité
Où dès le réveil
Le gai soleil
Me ferait chanter
Pendant que les gens
S'aimeraient vraiment

Dans la cité paternelle
Je veux que la vie soit belle
Et que tous les grands de la terre
Fassent la paix à la guerre
Fini le chant du clairon
Fini le bruit des canons
On n'entend que ma chanson
Qui s'envole à l'horizon

Oui, j'ai rêvé
J'ai rêvé souvent
D'une cité
Où dès le réveil
Le gai soleil
Me ferait chanter
Pendant que les gens
S'aimeraient vraiment





Comptines et berceuses

- 1- Petit poisson (français)
- 2- Dodo Ti Titit Manman (créole)
- 3- Boul Boul (bengali)
- 4- Que Linda (espagnol)
- 5- Ni Wa Wa (mandarin)
- 6- Rock-a-bye Baby (anglais)
- 7- Il est midi (français)
- 8- Ayo Néné (wolof)
- 9- Jamais on n'a vu (français)
- 10- Ek Choti Si Kathputli (hindi)
- 11- Les petits moineaux (français)
- 12- Mama Zmanha Gaya (arabe)
- 13- Mon bocal est trop petit (français)
- 14 - A la Rorro Rorro (espagnol)
- 15 - Dodo l'enfant do (français)
- 16- Mash Pishi (bengali)
- 17- As-tu froid, mon minou? (français)
- 18- Chat Chat Mama (bengali)
- 19- Le chat ouvrit les yeux (français)
- 20- Esta Niña Hermosa (espagnol)
- 21- C'est la poulette grise (français)
- 22- Ichak Dana Beechak Dana (hindi)
- 23- Colimaçon borgne (français)
- 24- Escargot de Bourgogne (français)
- 25- Chat Chat Mama (bengali)
- 26- Derrière chez moi il y a un étang (français)
- 27- Souh Souha (arabe)
- 28- Un cheval blanc (français)
- 29- La souris (bengali)
- 30- Le chameau (wolof)
- 31- This Little Piggy (anglais)
- 32- Ya Hajel (arabe)
- 33- Tan Tan (espagnol)
- 34- Les mains (wolof)
- 35- Adrilli Adrillon
- 36- Doub Dilam (bengali)
- 37- La fourmi (français)
- 38- Chanson africaine (langue inconnue)
- 39- Oui, j'ai rêvé (français)

